

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

Por qué para cristalizar la morada para Di-s en este mundo material son necesarios el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, y cómo ambos aspectos se articulan.

33

VOLUMEN XVI
VAIAKHEL, SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT VAIAKHEL, 5782

**Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch**

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta ocasión presentamos dos Sijot del vol. XVI del Likutéi Sijot.

En esta *Sijá* Rebe explica por qué para que sea posible hacer la morada para Di-s en los planos inferiores de la creación es imprescindible el estudio de la Torá y el cumplimiento de mitzvot; y cómo ambos aspectos se articulan.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

19 de Adar I 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVI, págs.: 434 - 442.

Traducción al hebreo cedida por Project Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Vaiakhel Vol. XVI - Sijá 2

Por qué para cristalizar la morada para Di-s en este mundo material son necesarios el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, y cómo ambos aspectos se articulan.

1. Sobre el versículo¹ de nuestra Sección Semanal, “Betzael hizo el Arca”, está escrito en el *Midrash*²: “cuando Di-s le dijo a Moshé que construya el *Mishkán* – Santuario Móvil del desierto– Moshé se acercó a Betzael y le transmitió la orden Divina que había recibido, este le preguntó: ¿en qué consiste el *Mishkán*? Moshé le respondió: debemos hacerlo para que Di-s haga que Su *Shejiná* –Presencia Divina– more dentro de este³ y le enseñe Torá al pueblo de Israel. A lo que replicó Betzael: ¿y dónde estará guardada la Torá? Moshé le respondió: luego que hagamos el *Mishkán*, haremos el Arca de la Torá. Sobre esto argumentó Betzael y le dijo: ¡Nuestro maestro Moshé! Esto no es honorable para la Torá – primero haremos el Arca y luego el *Mishkán*. Por eso tuvo el mérito que el Arca sea llamada en su nombre, como está dicho: Betzael hizo el Arca”.

De este *Midrash* se entiende que el significado conceptual del Arca es algo independiente del morar de la Presencia Divina en el *Mishkán*, y a simple vista así también se entiende de otro

א. על הפסוק "ויעש בצלאל את הארון" איתא במדרש: "בשעה שאמר הקב"ה למשה עשה המשכן בא ואמר לבצלאל אמר לו מהו המשכן הזה אמר לו שישרה הקב"ה שכינתו בתוכו ומלמד לישראל תורה אמר לו בצלאל והיכן התורה נתונה אמר לו משאנו עושים את המשכן אנו עושין הארון אמר לו רבינו משה אין כבודה של תורה בכך אלא אנו עושין הארון ואח"כ המשכן לפיכך זכה שיקרא על שמו שנאמר ויעש בצלאל את הארון".

ומשמע ממדרש זה, שתוכן ענין הארון הוא דבר נפרד מהשראת השכינה שבמשכן. וכן משמע

¹ * Conclusión del estudio del Tratado Jaguigá. Y véase antes en este mismo volumen de *Likutéi Sijot*, pág. 309 en adelante. *Sijá* correspondiente a Parshat Terumá publicada en el cuadernillo 30 de este *Proyecto Likutéi Sijot en español*.

Nuestra Sección 37:1.

² *Shemot Rabá* en nuestra Sección 50:2. Y véase *Tanjumá* aquí 6. (*Tanjumá* Buber 8).

³ “Que more dentro de este”: la expresión “que more” – debe ser analizada porque aparenta ser diferente a lo escrito en *Tania*, Igueret HaKodesh, Epístola 23. Y al final de la Epístola 25 (141a).

*Midrash*⁴, en el que está escrito que luego de construir el Tabernáculo Di-s dijo: “hicieron para Mí una posada, ahora hagan una morada para que la Torá este conmigo”.

Esto requiere de una explicación: es cierto que el Arca es el lugar específico de la *Torá*⁵, sin embargo, la Divinidad *moraba* principalmente en, y a través, del Arca mismo, tal como explica Najmánides⁶ que “la intención principal de la construcción del *Mishkán*” fue la realización de “un lugar en el que pose la *Shejiná* – esto es, el Arca”, entonces ¿cómo es que se los separa, diciendo que el propósito general del *Mishkán* y del *Mikdash* era, para que resida “la Presencia Divina”, y el Arca era solo “el lugar de la Torá”?

2. El tema se comprenderá al introducir lo siguiente:

El morar de la *Shejiná* en el *Mishkán*, que es llamado *Mikdash*⁷, fue mencionado⁸ en el versículo “harán para Mí un Santuario y Yo moraré en ellos”, y dado que la Escritura “no dice moraré en él, sino en ellos”, se aprende que esto también se vincula con un segundo tema – el morar de Di-s en cada judío individualmente⁹.

La explicación con respecto al morar de la Presencia Divina en el interior –del santuario individual– de cada judío es la siguiente:

Al final del Tratado Jaguigá dice la *Guemará*: “dijo Rabí Abahu en nombre de Rabí Elazar: el fuego del *Gehinám*¹⁰ no tiene poder sobre los estudiosos de la

לכאורה ממדרש במקום אחר, שלאחרי הקמת המשכן אמר הקב"ה "תקנתם אכסניא לעצמי ועכשיו תקנו אכסניא לתורה שתהא שרויה אצלי".

ואינו מובן: הן אמת שמקום התורה הוא הארון, אבל הלא גם עיקר מנוחת והשראת השכינה היה בארון ועל-ידו, וכביאור הרמב"ן, שעיקר החפץ במשכן הוא מקום מנוחת השכינה שהוא הארון. ואם כן איך אפשר לחלק ולומר, שכללות המשכן והמקדש היא לצורך "השראת השכינה", והארון הוא "מקום התורה"?

ב. ויובן זה בהקדים:

על השראת השכינה במשכן דאקרי מקדש נצטוו בכתוב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם. ומשינוי הלשון בזה, "בתוכו לא נאמר אלא בתוכם", למדנו שיש כאן ענין נוסף – ושכנתי "בתוך כל אחד ואחד".

וביאור ענין השראת השכינה "בתוך" – במקדש הפרטי – דכל אחד ואחד מישראל:

איתא בגמרא בסיום מסכת חגיגה: אמר ר' אבהו אמר ר' אלעזר תלמידי חכמים אין אור של גיהנם שולטת בהן קל וחומר מסלמגנדרא

4 *Midrash Abkir* – citado en *Ialkut Shimoní* Terumá 368.

5 Véase también *Shemot Rabá* 34:2. Y véase *Iomá* 72b: “de aquí vemos que a los *eruditos de la Torá*, etc.”. Y en varios otros lugares.

6 Al comienzo de la Sección Terumá.

7 *Eruvín* 2a. Y allí es señalado.

8 *Terumá* 25:8.

9 *Reshit Jojmá* (Portal del Amor cap. 6 en el párrafo que comienza “*Ushnéi pesukím*”). Y en varios otros lugares.

10 Nótese lo dicho en *Zohar* de nuestra Sección (203b al final del folio. Y algo

Torá¹¹. Esto se deduce por lógica de lo que sucede con la sangre de la salamandra¹²: si una salamandra, que es meramente producto del fuego, cuando la persona unge su cuerpo con su sangre, el fuego no le afecta, con más razón, el fuego no tiene poder sobre los estudiosos de la Torá, cuyos cuerpos por entero son fuego, como está escrito¹³: ‘ciertamente Mis palabras [de Torá] son como fuego, dice Di-s’, y al ser que la Torá se vuelve una sola cosa con el judío que la estudia, por eso, su cuerpo se vuelve Torá – fuego (como se verá a continuación). Reish Lakish dijo: el fuego del *Gehinám* tampoco tiene poder sobre los pecadores del pueblo de Israel. Esto se deduce por lógica a partir de la composición del Altar de Oro del Templo: si el Altar de Oro, que tiene sobre él un revestimiento que no es más grueso que un dinar de oro –moneda de la época–, y sobre el cual se quema incienso durante muchos años y, sin embargo, el fuego no tiene poder sobre este, con más razón, se les concede inmunidad contra el fuego a los pecadores de Israel, que están llenos de buenas acciones así como una granada está llena de semillas, como está escrito¹⁴ ‘como un pedazo de granada es tu pómulo’ – no leas ‘tu pómulo’ (en hebreo רִקְתָּךְ) sino que incluso los ‘vacíos’ de Torá que hay entre ustedes (en hebreo שֶׁבַךְ רִיקָנִים) están llenos de *mitzvot* así como una granada está llena de semillas”.

A simple vista se entiende que la relación entre ambos dichos de los Sabios es que, a continuación del asunto antes abordado en la *Guemará*, que trata sobre el revestimiento de los Altares – del Altar de Oro y el de Bronce, se cita el dicho de Reish Lakish que “por una deducción lógica de cómo está compuesto el Altar de Oro, el fuego de *Gehinám* no tiene poder sobre los

ומה שלמגדרא שתולדת אש היא הסך מדמה אין אור שולטת בו תלמידי חכמים שכל גופן אש דכתיב הלא כה דברי כאש נאום ה' על אחת כמה וכמה. אמר ריש לקיש אין אור של גיהנם שולטת בפושעי ישראל קל וחומר ממזבח הזהב מה מזבח הזהב שאין עליו אלא כעובי דינר זהב כמה שנים אין האור שולטת בו פושעי ישראל שמלאין מצות כרימון דכתיב כפלה הרימון רקתך אל תקרי רקתך אלא ריקנין שבך על אחת כמה וכמה.

ובפשטות נראה שהשייכות בין שתי המימרות היא: בהמשך לסוגיא דלעיל על־דבר ציפוי המזבחות, מזבח הזהב והנחושת – הובאה המימרא דריש לקיש, "אין אור של גיהנם שולטת בפושעי ישראל קל וחומר ממזבח הזהב", שההדגשה

por el estilo en el vol. III 273a. Y véase allí vol. II 89b al final del folio) que al ser que el fuego los pecadores en el *Gehinám* tienen descanso en Shabat, por eso, fuimos encomendados en nuestra Sección (35:3) “No encenderán fuego en ninguna de sus moradas en el día de Shabat”.

11 Véase también en *Zohar* en nuestra Sección 200a al comienzo del folio. *Zohar* I, 132a al comienzo del folio.

12 Criatura creada a partir del fuego e inmune a sus efectos, y cuya sangre es a prueba de fuego.

13 Jeremías 23:29.

14 Cantar de los Cantares 4:3.

pecadores de Israel”, de modo que el énfasis en ello es que el Altar estaba *revestido* de oro, por eso, sobre ese mismo asunto, antes se cita el dicho de Rabí Elazar que se refiere al “fuego de *Gehinám* que no tiene poder sobre los estudiosos de la Torá” (cosa que deduce de la sangre de la salamandra que *ungida sobre* el cuerpo humano protege a este del fuego).

Así visto, no se entienden varios puntos:

a) De ser así, en primer lugar se debería haber citado el dicho de Reish Lakish “que por lógica deduce del Altar de Oro” – y recién después el dicho de Rabí Elazar con respecto a los estudiosos de la Torá, pues conforme su contenido, este último, no tiene ninguna relación con el tema anterior de los Altares abordado en la *Guemará*.

b) El lugar principal del Talmud donde se habla del vínculo de los pecadores de Israel y el poder del fuego del *Gehinám* (y el *Gehinám* en general) es en el Tratado *Eurvín*¹⁵, en el que (también) es citado el dicho de Reish Lakish que el fuego de *Gehinám* no tiene poder sobre los pecadores de Israel etc., y al ser así, la *Guemará* debería haber citado también *allí* lo dicho por Rabí Elazar que “el fuego del *Gehinám* no tiene poder sobre los estudiosos de la Torá...”, puesto que: (a) allí es el lugar principal del Talmud que trata estos asuntos, a diferencia del Tratado *Jaguigá* que el tema solo es mencionado de paso; y (b) según el orden de los Tratados, el Tratado *Eurvín* es anterior al tratado *Jaguigá*.

c) La deducción lógica de Reish Lakish “a partir de la composición del Altar del Oro: si el Altar de Oro, que tiene sobre él un revestimiento que no es más grueso que un dinar de oro, y sobre el cual se quema incienso durante muchos años, sin embargo, el fuego no tiene poder sobre este, con más razón, se les concede inmunidad contra

בה היא שהמזבח היה מצופה זהב. ומענין זה הובאה (לפני כן) המימרא דר' אלעזר ש"תלמידי חכמים אין אור של גיהנם שולטת בהן".

אבל לפי זה אינו מובן:

(א) אם כן, היה ראוי להקדים תחילה את המימרא דריש לקיש "קל וחומר ממזבח הזהב", ורק לאחר מכן להביא את המימרא דר' אלעזר בנוגע לתלמידי חכמים, שלפי תוכנה אינה שייכת לענינו.

(ב) עיקר הסוגיא אודות פושעי ישראל בשייכות לשליטת הגיהנם עליהם (ואודות הגיהנם בכלל) הוא במסכת עירובין, וגם שם הובא מאמר ריש לקיש שפושעי ישראל אין אור של גיהנם שולטת בהן כו', ואם כן, היה ראוי להביא בגמרא שם את המימרא דר' אלעזר "תלמידי חכמים אין אור של גיהנם שולטת בהן כו'", שהרי (א) שם הוא עיקר הסוגיא בענין זה, ואילו בחגיגה זהו רק בדרך אגב; (ב) מסכת עירובין קודמת למסכת חגיגה.

(ג) בדברי ריש לקיש "ק"ו ממזבח הזהב . . שאין עליו אלא כעובי דינר זהב . . אין האור שולטת בו", ישנה לכאורה הדגשה

el fuego a los pecadores de Israel”, es, a simple vista, un razonamiento contrario a la conclusión anterior de la *Guemará*, que según la opinión de los Sabios “el revestimiento del Altar es secundario y se considera nulo a este”, es decir, la cobertura de bronce y de oro de los respectivos Altares (al ser secundaria a estos) no es tomada en cuenta, es nula, es como si no estaría (y por eso, estos no son receptores de impureza); pero en el dicho de Reish Lakish se pone de relieve la fuerza (la importancia – la “no anulación”) de la cobertura de oro del Altar, de modo que esta se mantiene intacta y con su fortaleza protege este enser, el altar, al grado de que “el fuego no tenía poder sobre este”¹⁶.

3. También debemos comprender varias precisiones en los dichos de la *Guemará*. Y entre ellas las siguientes:

a) La deducción lógica a partir de la composición del Altar de Oro que la *Guemará* dice con respecto a los “pecadores de Israel”, es en realidad mucho más válida en relación a los estudiosos de la Torá, por lo que podríamos afirmar que así como el oro no permite que el fuego consuma el Altar¹⁷, de la misma manera la Torá de los estudiosos no permite que sean consumidos por el fuego del *Gehinám* – si es que incluso estos últimos hubiesen cometido acciones no deseadas por las que les afectaría el fuego del *Gehinám* (de no ser por el mérito de la Torá).

En este sentido no se entiende: (a) todo lo dicho sobre los judíos que se dedican al estudio de la Torá, a simple vista está de más, al ser que puede ser deducido, con más razón, a partir de lo afirmado sobre los judíos

הפכית ממסקנת דברי הגמרא בסוגיא לעיל, שרובנן "מיבטל בטיל ציפויין גבייהו", היינו שציפויין של מזבחות הנחושת והזהב בטל למזבחות (ולכן אין המזבח מקבל טומאה) – שהרי במאמר ריש לקיש מודגש התוקף (העדר הביטול) של ציפוי הזהב שעל המזבח, שהציפוי עמד בעינו והגין בחווקו על הכלי, המזבח, עד אשר "אין האור שולטת בו".

ג. גם צריך להבין כמה דיוקים במימרות אלו שבגמרא. ומהם:

א) הק"ו ממזבח הזהב המובא בגמרא בנוגע לפושעי ישראל יפה כחו במכל-שכן וקל-וחומר גם בנוגע לתלמידי חכמים – שכשם שהזהב מגין על המזבח מפני האש, כך גם תורתם של תלמידי חכמים, מגינה עליהם מפני האור של גיהנם, אפילו כשעשו מעשים בלתי רצויים שבעטיים ראויים הם להענש באור של גיהנם (לולא זכות התורה).

ואם כן אינו מובן: (א) לכאורה כל המימרא אודות תלמידי חכמים היא מיותרת, כי אפשר ללמוד זאת במכל-שכן מהענין (והמימרא)

¹⁶ Y en especial acorde al comentario de *Tosafot* aquí en el párrafo que comienza “*Sheein*” (véase *Jidushéi Hagadot* allí) – que el revestimiento de oro cuida a la madera que no se queme.

¹⁷ Como la explicación de *Jidushéi Hagadot* sobre *Tosafot* (como se menciona en la nota anterior).

comunes; (b) ¿y si la *Guemará* desea expresar un dicho específico sobre quienes estudian la Torá – de todas maneras, para qué es necesario usar otra deducción lógica (la de la salamandra)? ¿No se puede basar en la misma deducción del Altar?

La pregunta se torna aun más fuerte: la salamandra es un reptil impuro¹⁸ (y aunque no se considere un reptil, no deja de ser al menos un animal¹⁹ impuro) – entonces, ¿por qué se aprende un asunto relativo a los sabios de la Torá de un reptil, cuando es posible aprenderlo del *Altar de Oro del Beit HaMikdash*?

b) En vista de que, debido a sus pecados²⁰, los dedicados a la Torá y los judíos comunes, ambos, se encuentran, en el *Gehinám*, solo que el fuego de allí no tiene poder sobre ellos (en el primer caso – debido a que son “eruditos de la Torá”, y en el segundo – porque están llenos de *mitzvot*), ¿por qué son llamados: en el primer caso solo “eruditos de la Torá”, y en el otro – solo “pecadores de Israel”? Aparentemente, ambos tendrían que ser llamados “pecadores de Israel”, o, “judíos comunes”, ya que ambos, por algún motivo están en el *Gehinám*.

4. La explicación de todo esto es la siguiente:

La conexión y la unión²¹ entre los judíos y el Todopoderoso, es por medio de dos cosas: a través del estudio de la Torá y mediante el cumplimiento de las *mitzvot*. Sin embargo, entre ellas hay una diferencia:

Cuando un judío estudia Torá y comprende con su intelecto Su sabiduría, él se une con la Torá con “una

שבנוגע לפושעי ישראל; (ב) אחר שהובאה בגמרא מימרא מיוחדת אודות תלמידי חכמים – למה נזקקים אנו לק"ו אחר, והלא אפשר להביא גם כאן הק"ו מהמזבח? וביותר יוקשה: סלמנדרא הוא שרץ טמא (או על-כל-פנים חיה) – ואם כן למה לנו ללמוד ענין בנוגע לתלמידי חכמים משרץ, בה בשעה שאפשר ללמדו ממזבח הזהב שבבית המקדש?

(ב) כיון שהן "תלמידי חכמים" והן "פושעי ישראל" נמצאים בגיהנם מחמת עוונותיהם, אלא שהאור של גיהנם אינה שולטת בהם (בסוג הראשון – מפני שהם "תלמידי חכמים", ובסוג השני – מפני שהם "מלאים מצוות"), מדוע נקרא הסוג הראשון רק "תלמידי חכמים", ואילו הסוג השני – רק "פושעי ישראל"?

ד. והביאור בכל זה:

הקשר והחיבור של איש ישראל עם הקב"ה נעשה ע"י שני ענינים: ע"י לימוד התורה וע"י קיום המצוות. אבל יש חילוק ביניהם: כשיהודי לומד תורה ומבין את חכמתו יתברך בשכלו, הרי הוא

18 Véase *Tosafot* aquí. Comentario de Rashi Julín 127a que comienza con “*salamandra*”.

19 Véase el comentario de Rashi aquí. *Anaf Iosef* sobre *Ein laacov* aquí. *Aruj HaShalem* en el artículo correspondiente.

20 Véase *Anaf Iosef* sobre *Ein laacov* (en nombre de Rabí Moshé de Lion).

21 *Mitzvot* deriva en hebreo de *tzavta* y *jibur* – unión y conexión–. (*Likutéi Torá* Bejukotái 45c).

unión maravillosa; que en el plano físico no hay una unidad similar... efectivamente su vuelven una cosa y están unidas de cada lado y ángulo”²², por lo que la persona en sí misma se vuelve Torá.

Lo que no sucede con las *mitzvot*, a pesar de que por medio del cumplimiento de *mitzvot* quien las realiza se convierte en una “carroza” para la voluntad Divina, él *no se unifica con la mitzvá* (como sucede con la Torá)²³.

Y esta es la diferencia entre los dichos de Rabí Elazar y Reish Lakish: Rabí Elazar habla sobre el efecto especial de la Torá en los judíos –en los “*estudiosos de la Torá*”– en los que a través de la Torá “*sus cuerpos se transforman en fuego*” – en ese contexto, fuego alude a la “Torá” (como dice el versículo: “Mis palabras son como fuego”): ellos se unifican completamente con la Torá y con la Divinidad, al grado que la Torá se vuelve su propio ser, como recién se dijo; por otro lado, Reish Lakish habla sobre el rasgo distintivo de las *mitzvot* (en lo pecadores de Israel) quienes están “*llenos de mitzvot como la granada*”– en ese escenario, si bien mediante el cumplimiento de *mitzvot* no se logra la *unión de la mitzvá* con los judíos, de todos modos, ellos son, al menos vehículos receptores, están “*llenos de mitzvot*”, y por lo tanto, “el fuego del *Gehinám* no tiene poder sobre ellos”.

Y esta también es la precisión terminológica de los Sabios al decir que ellos “(están llenos de *mitzvot*) como la granada”: exactamente como una granada²⁴ que, a pesar de estar llena de semillas, las mismas son algo en sí mismo, así, los pecadores de Israel, aunque ellos realizan *mitzvot*, sin embargo, “su cuerpo” no es una

נעשה מיוחד עם התורה ב"יחוד נפלא שאין יחוד כמוהו . . להיות לאחדים ומיוחדים ממש מכל צד ופנה", היינו, שמציאות האדם נעשית תורה;

משא"כ במצוות, אע"פ שע"י קיום המצוות נעשה מקיים המצוה "מרכבה" לרצון העליון, אבל אין הוא נעשה מיוחד עם המצוה (כתורה).

וזהו החילוק בין שתי המימרות של ר' אלעזר ושל ריש לקיש: ר' אלעזר מדבר במעלת התורה שבבני ישראל – "תלמידי חכמים" – שע"י התורה נעשים התלמידי חכמים "גופן אש", והכוונה ב"אש" כאן היא – ("דברי כאש", היינו) התורה: הם נעשים מיוחדים לגמרי עם התורה ואלקות, עד שהתורה נעשית מציאותם, כנ"ל; ואילו ריש לקיש מדבר במעלת המצוות (אצל פושעי ישראל) – "מלאים מצות כרימון" – שאע"פ שע"י המצוות אין נעשה יחוד בין המצוה ליהודים אלו, מכל מקום הרי הם (על-כל-פנים – כלים) "מלאים מצות", ומטעם זה אין אור של גיהנם שולטת בהם.

וזהו גם הדיוק "מלאים מצות) כרימון":

כשם שהרימון, אע"פ שהוא מלא בגרעינים, הרי הגרעינים שבו

22 *Tania* cap. 5.

23 *Tania* allí y cap. 23.

24 Nótese lo dicho en *Or HaTorá* Bamidbar pág. 122. *Plaj HaRimón*, Cantar de los Cantares 53:2.

sola cosa con las *mitzvot*, sino que solo están “*llenos de mitzvot como la granada de semillas*”.

De todas maneras, si bien los estudiosos de la Torá se caracterizan por “sus cuerpos que son fuego”, no podríamos aprender que “el fuego del *Gehinám* no tiene poder sobre ellos” a partir de los “pecadores de Israel”, porque cuando un estudioso de la Torá cae en un pecado es más grave que cuando lo comete un judío común [en consonancia con lo dicho por los Sabios: los pecados fortuitos de los estudiosos de la Torá son considerados como intencionales²⁵],

y por otro lado, tampoco es posible aprender cómo es el trato en el *Gehinám* con judíos comunes a partir de lo que sucede con los estudiosos de la Torá, al ser que sobre estos últimos fue dicho que “*sus cuerpos son fuego*”, y esa característica no está en los judíos simples.

5. Según esto se comprende también por qué con respecto a los estudiosos de la Torá se infiere que el fuego del *Gehinám* no tiene poder sobre ellos de la *salamandra*, y que los pecadores de Israel tienen la misma protección se deduce del Altar de Oro:

La salamandra es un animal “producido por el fuego”, análogo a los estudiosos de la Torá que “sus cuerpos son completamente fuego” – la composición existencial de sus cuerpos es Torá. Con esa deducción, Rabí Elazar también pretende explicar que aquí se habla sobre estudiosos de la Torá que “sus cuerpos son fuego” – entonces, ¿cómo es factible que ellos cometan un pecado? Y por otro lado, si es que en ellos tiene cabida el pecado, motivo por el cual se encuentran en el *Gehinám*, ¿cómo es posible que el fuego de allí no

הם מציאות נפרדת בפני עצמה, על-דרך-זה פושעי ישראל, אף שהם מקיימים מצוות, מכל מקום אין "גופן מצות", אלא הם רק "מלאים מצות כרימון".

ואעפ"כ, הגם שלתלמידי חכמים ישנו היתרון ש"גופן אש", אי אפשר ללמוד מ"פושעי ישראל" שאין אור של גיהנם שולטת ב"תלמידי חכמים", כי כאשר ת"ח נכשל בדבר עבירה, הדבר חמור יותר מעשיית מעשה זה ע"י פושעי ישראל [על-דרך: תלמידי חכמים שגגות נעשו להם כזדונות].

ומאידך, אי אפשר ללמוד פושעי ישראל מתלמידי חכמים, כי ת"ח "גופן אש", ומעלה זו אינה במושעי ישראל.

ה. לפי זה מובן גם הטעם ש"תלמידי חכמים" נלמדו מסלמנדרא, ו"פושעי ישראל" – ממזבח הזהב:

סלמנדרא היא "תולדת האש", בדוגמת תלמידי חכמים ש"כל גופן אש", שמציאותם היא תורה. ובקל-יוחומר זה בא ר' אלעזר גם לבאר: הרי הנידון כאן הוא תלמידי חכמים שגופן אש, ואם כן איך יתכן שיהיה אצלם דבר חטא? ומאידך, אם יש להם שייכות לחטאים, ומטעם זה הם נמצאים בגיהנם, איך

²⁵ Bavá Metziá 33:2. Y allí es señalado. Y véase Leyes de Estudio de la Torá del Alter Rebe 4:3.

tenga poder sobre ellos (y después de haber cometido un pecado sus cuerpos sigan siendo fuego)? Para responder esto sirve la inferencia de la salamandra que es un “derivado del fuego”, veamos:

La *Guemará dice*²⁶ que “la principal *tebilá* – inmersión purificadora – es la que se realiza en el fuego”, esto quiere decir que el purificador principal de la impureza es el fuego (más que el agua). A simple vista, al ser que el fuego purifica de la impureza, es decir, hace desaparecer la impureza, resulta lógico que del fuego no puede surgir impureza alguna – sin embargo, vemos que del fuego mismo se crea la salamandra – un reptil impuro (o al menos un animal impuro); pero por otro lado y al mismo tiempo vemos que, “quien se unge de su sangre (de la salamandra) el fuego no tiene poder sobre él”.

De esto se entiende que el razonamiento que resulta del tema de la salamandra es mucho más aplicable en los estudiosos de la Torá, que “sus cuerpos por completo son fuego”: si bien es factible que puedan tropezar con pecados (situación análoga al fuego que, a pesar de ser el mejor elemento purificador, produce la salamandra), pues sus almas están en un cuerpo físico y en este mundo terrenal en donde “los malvados tienen más fuerza”²⁷ – de todos modos (y con más razón que con respecto a la salamandra cuya sangre protege al cuerpo que se unge de esta, los eruditos de la Torá) “sus cuerpos por entero siguen siendo fuego”, y como consecuencia “el fuego del *Gehinám* no tiene poder sobre ellos”.

A diferencia de lo que sucede con “los pecadores del pueblo de Israel” quienes “están llenos de *mitzvo*”, para ellos se aplica la deducción lógica a partir del Altar de Oro que estaba *cubierto con oro*,

יתכן שאור של גיהנם אינה שולטת בהם (והם נשארים במצב ש"גופן אש")? על זה הובא הק"ו מסלמנדרא, ש"תולדת האש היא".

אמרו בגמרא "עיקר טבילותא בנורא", היינו שעיקר המטהר מטומאה הוא אש (יותר מן המים). ולכאורה, מאחר שהאש מטהרת מטומאה, היינו שהיא מסירה את הטומאה, הרי כל-שכן שמאש אין יכולה להתהוות טומאה – ואעפ"כ רואים אנו שמהאש נעשית סלמנדרא, שהיא שרץ טמא (או על-כל-פנים חיה); ומאידך גיסא, וביחד עם זה, "הסך מדמה (של הסלמנדרא) אין אור שולטת בו".

ומזה מובן, דעל-אחת-כמה-וכמה תלמידי חכמים, אשר "כל גופן אש" – שעל-אף שתתכן מציאות שהם נכשלים בחטאים, מפני שנשמתם נמצאת בגוף בשר ודם ובעולם הזה ש"הרשעים גוברים בו", מכל מקום נשארים הם עדיין במצב ש"כל גופן אש", ו"אין אור של גיהנם שולטת בהן".

משא"כ לגבי "פושעי ישראל" שהם "מלאים מצות", מובא הק"ו ממזבח הזהב שהיה מצופה זהב, כי

26 Sanhedrín 39a.

27 *Etz Jaim* citado en *Tania* cap. 6.

porque con las *mitzvot* el judío se vuelve “*cubierto*”, él se envuelve en la *mitzvá* y la misma lo protege, pero no se convierte en una sola cosa con la *mitzvá*, como sucede con el estudio de la Torá.

6. Acorde a esto se entiende la razón por la cual el primer grupo de judíos son llamados “eruditos de la Torá” y el segundo – “pecadores de Israel”:

Al ser que en los estudiosos de la Torá “*sus cuerpos son fuego*”, estos no pueden ser llamados “pecadores de Israel” o algo por el estilo, e incluso más, en virtud de su Torá está prohibido despreciarlos. Porque al despreciar a un erudito de la Torá se desprecia a la Torá, pues no se puede separar entre el estudioso de la Torá y la Torá (como dice la *Guemará*²⁸ “un erudito de la Torá que pecó, no debe ser deshonrado en público”); a ello se debe que la *Guemará* dice “el fuego del *Gehinám* no tiene poder sobre los eruditos de la Torá”, de lo que automáticamente se entiende (sin deshonrarlos) que cometieron asuntos no deseables.

En contraste, judíos comunes, a pesar de estar llenos de *mitzvot* como la granada, es posible que sean deshonrados sin dañar a las *mitzvot* que poseen, al ser que las *mitzvot* no son su propio ser (solo están “*llenos de mitzvot*”, como se dijo antes).

[Y lo cierto es lo contrario: la *Guemará* los llama precisamente “pecadores de Israel” y así los deshonra, pues la deshonra es parte de la expiación de sus pecados. Similar a lo que la *Guemará* dice²⁹ que el rey Jizkiahu “remolcó los huesos de su padre en el día de su entierro en una cama de cuerdas, ya que había sido un malvado”].

28 Menajot 39b.

29 Pesajim 56a. Y en el comentario de Rashi. Berajot 10b. Y en el comentario de Rashi.

ע"י המצוות נעשה יהודי "מצופה" בלבד, היינו שהוא נעשה מוקף במצוה והמצוה מגינה עליו, אבל אינו נעשה מיוחד עם המצוה, כמו בלימוד התורה.

ו. עפ"ז מובן הטעם שהסוג הראשון נקרא "תלמידי חכמים", והסוג השני – "פושעי ישראל":
מאחר שתלמידי חכמים "גופן אש", אין לקרוא אותם בשם "פושעי ישראל" וכיוצא בזה, ויתירה מזו – יש איסור לבזותם: ביזוי ת"ח הוא ביזוי התורה, כי אי אפשר לחלק ולהפריד את הת"ח מהתורה (וכדאיתא בגמרא "ת"ח שסרח אין מבזין אותו בפרהסיא"); ולכן נאמר בגמרא "תלמידי חכמים אין אור של גיהנם שולטת בהן", כך שיובן ממילא שארעו להם ענינים בלתי רצויים.

מאידך, אנשים פשוטים, אע"פ שהם מלאים מצוות כרימון, יש אפשרות לבזותם מבלי לפגוע במצוות שבידם, כי מציאותם אינה המצוות (אלא הם רק מלאים מצוות, כנ"ל).

[ואדרבה: בגמרא דייקו לקרוא להם בשם "פושעי ישראל" ולבזותם, כי הבזיון הוא חלק מכפרתם, על־דרך המסופר בגמרא אודות חזקיה, ש"גירר עצמות אביו על מטה של חבלים"].

7. Del dicho de los Sabios³⁰ antes mencionado sobre el versículo “harán para Mí un *Mikdash* y Yo moraré en ellos” – “no está dicho moraré en él (en el Santuario) sino *en ellos*, dentro de cada judío individualmente”, se entiende que, al igual que en el *Mishkán* individual están presente los dos aspectos de Torá y *mitzvot*, así también lo están en el *Mishkán* y *Mikdash* de todo el pueblo:

La explicación del concepto es la siguiente: acerca de la finalidad de la construcción del *Mishkán* (y *Mikdash*) hay dos opiniones entre los Sabios de las primeras generaciones. Por un lado, Najmánides (como fue antes mencionado) sostiene que el propósito principal del *Mishkán* es hacer “un lugar en el que pose la *Shejiná* – esto es, el Arca”. Y por otro lado, vemos la opinión de Maimónides³¹ según la cual el propósito principal es la construcción de una Casa “para ofrendar sacrificios” – y según él, lo principal sería el Altar.

Y se puede decir que, en realidad, no hay discrepancia entre ellos, sino que cada uno se refirió a otro aspecto del tema: en el concepto de “Yo moraré en ellos”, en el *Mishkán*, hay dos asuntos: a) que en el *Mishkán* haya Divinidad de modo revelado y que la misma permee el lugar, esto significa, que esté unida al lugar; y b) que la *Shejiná* more en “los planos inferiores”, esto se genera a través del refinamiento de las cuestiones terrenales, materiales..., como sucede con las *mitzvot*, que están investidas en objetos materiales precisamente.

Y estos son los dos temas del “Arca” y de las “ofrendas”, y del *Mishkán* en general:

a) En el Arca (el tema de la Torá) había Divinidad

ז. ממאמר רז"ל הנ"ל על הפסוק "ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם" – "בתוכו לא נאמר אלא בתוכם, בתוך כל אחד ואחד מִישראל" – מובן, שכשם שבמשכן הפרטי ישנם שני הענינים דתורה ומצוות, כך גם במשכן והמקדש הכללי.

והביאור בזה: בתכלית המשכן (המקדש) מצינו שתי דיעות. דעת הרמב"ן היא (כנ"ל) שעיקר החפץ במשכן הוא "מקום מנוחת השכינה שהוא הארון", ודעת הרמב"ם היא שהתכלית היא "להיות מקריבים בו קרבנות".

וי"ל שבעצם הענין מר אמר חדא ומר אמר חדא ולא פליגי, כי "ושכנתי בתוכם" שבמשכן כולל שני ענינים: א) שבמשכן תהיה אלקות בגלוי ובאופן פנימי, היינו באופן של יחוד;

ב) שהשראת השכינה תהיה בתחתונים, ע"י הבירור של הענינים התחתונים, הגשמיים כו' – וכמו ענין המצוות, שהן מלובשות בדברים גשמיים דוקא.

והן הם שני הענינים: א) הארון; ב) הקרבנות והמשכן בכלל:

א) בארון (ענין התורה) היתה

30 Véase antes en la nota 9.

31 *Mishné Torá* de Maimónides al comienzo de las Leyes de la Casa Elegida. Libro de los Preceptos, Precepto Positivo 20. (Ambas opiniones) fueron citadas y explicadas en *Likutéi Sijot* vol. XI pág. 116 en adelante.

de modo manifiesto, dado que “el espacio que ocupaba el Arca que contenía las Tablas de la Ley no disminuía de la medida”³² física del lugar en el que estaba – se apreciaba que la composición existencial del espacio físico del Arca era Divinidad, ya que solo Él es *Nimná HaNimnaot*³³ – Él está más allá de toda restricción–, y en función de este atributo exclusivo de Di-s, el Arca, que media precisa y exactamente dos codos y medio de largo y un codo y medio de ancho, de todos modos, y junto con ello, no disminuía de la medida física del lugar en el que estaba ubicada – lo cual destaca el excelso rasgo de la *Unicidad* Divina que se genera únicamente por medio de la Torá³⁴, como fue dicho antes;

b) El tema de la ofrenda de sacrificios, y así también el *Mishkán* en general, para el que se tomaron 13 (o según otras opiniones 15³⁵) objetos materiales y con ellos se construyó un Santuario para el Todopoderoso – genera el despliegue de la *Shejiná en los planos inferiores*³⁶ de la creación – esto es análogo al refinamiento de las cosas materiales a través del cumplimiento de las *mitzvot*. De modo que, si bien incluso en el *Mishkán* en general y en el servicio de las ofrendas en particular, se producía revelación Divina, y también ocurrían milagros, etc., no obstante, ello no era de manera tal que la cosa física en sí de los objetos materiales se transforme en Divinidad.

8. Según esto se entiende por qué los *Midrashím* antes mencionados (en el comienzo de la *Sijá*) diferencian entre el Arca y (en general) el *Mishkán*, a pesar que en

אלקות בגלוי, "מקום הארון אינו מן המדה" – היה ניכר ונראה שמציאות מקומו הגשמי של הארון היא אלקות, שהרי הקב"ה לבדו הוא "נמנע הנמנעות": מחד גיסא, "אמתים וחצי גו" ובדוקא ובדיוק, וביחד עם זה "אינו מן המדה" – וזוהי מעלת היחוד שנעשה ע"י התורה, כנ"ל;

ב) ענין עבודת הקרבנות, וכן המשכן בכללותו – נטילת י"ג (ט"ו) דברים גשמיים ועשיית מקדש לה' מהם – הוא המשכת השכינה בתחתונים, על־דרך בירור הדברים הגשמיים ע"י קיום המצוות. ואע"פ שגם במשכן בכלל, ובהקרבנות הקרבנות בפרט, היה גילוי אלקות, וארעו שם נסים וכו', הרי לא היה הדבר באופן שגוף מציאות הדברים הגשמיים נעשה אלקות.

ח. ולפי זה מובן מה שחילקו המדרשים הנ"ל (ס"א) בין הארון ובין (כללות) המשכן, אע"פ

32 Iomá 21a. Meguilá 10b. Bavá Batrá 99a. Véase *Likutéi Sijot* vol. XI pág. 319 en adelante. El Arca tenía su ancho y largo real y sí ocupaba lugar, pero al tomar las medidas desde las paredes laterales del *Kodesh HaKodashím* hacia cada uno de los costados del Arca, resultaba el total del ancho del recinto, como si fuera que el Arca que se estaba viendo y se podía incluso *palpar y medir*, no ocupaba lugar.

33 Respónsa de *Rashbá* vol. XL cap. 418. *Séfer HaJakirá* del Rebe *Tzemaj Tzedek* pág. 68 en adelante.

34 Véase *Tania* cap. 51-53. Al final del cap. 37.

35 *Bajaie* Terumá 25:7. *Kli Iakar* allí, 3. Y véase *Zohar* allí 135a.

36 Véase en extenso en *Likutéi Sijot* vol. III Terumá. Vol. VI pág. 197 en adelante. Y en varios otros lugares.

general el morar de la Presencia Divina en el *Mishkán* era en, y a través, del Arca – ya que específicamente hay en esto dos cuestiones:

a) Por un lado, el *Mishkán* era “una residencia para Mi” – lo que significa el despliegue de la *Shejiná* en los objetos materiales del *Mishkán* (y en el servicio de las ofrendas, etc.), en este sentido, la “residencia de la Divinidad” es conceptualmente similar al tema de las *mitzvot* – la conexión entre la Divinidad y el mundo – una “residencia” (y morada) en este mundo material.

b) Por otro lado, el Santuario era “una morada para la Torá” – esto es, la Presencia Divina como estaba en el Arca, en lo que era visible el rasgo de la *Unicidad* de Di-s – Su Divinidad, bendito sea, se unía con el Arca, y “el espacio que ocupaba el Arca etc.”, como se explicó antes. Esto es análogo a la característica que distingue a los estudiosos de la Torá³⁷, que mediante la Torá “*sus cuerpos se vuelven fuego*”.

9. La diferencia antes mencionada entre Torá y *mitzvot* en lo que respecta al efecto en el *Mikdash* individual, o sea, en los judíos que estudian Torá y cumplen *mitzvot*, y así también en el *Mikdash* de todo el pueblo – deviene de la diferencia que hay en cómo la Torá y las *mitzvot* se vinculan y unen con la Divinidad³⁸:

Sobre la Torá está escrito³⁹ “la Torá y el Santo, bendito sea, son uno”, esto significa que la Torá y la Divinidad son literalmente *uno*, no como algo que se conecta con otra cosa, sino son “uno” – *una sola cosa*.

37 Véase *Kitzurim veHearot leTania* cap. 5 (pág. 90) respecto a la virtud del “conocimiento de la Torá... también la sabiduría de Di-s se encuentra en su interior” – “análogo a la ocultación de Su Presencia...”.

38 Así se entiende de *Tania* cap. 23, y en los *Kitzurim veHearot* sobre los mismos (al final de la pág. 104 en adelante). Y véase *Or HaTorá* Vaetjanán Discursos Jasídicos sobre el versículo *Veshinantam*, acerca de la discusión si la acción o el estudio es más importante.

39 Citado en *Tania* allí en nombre de *Zohar*. Y véase *Zohar* I, 24a. Vol. II 60a. *Tikunéi Zohar* 6 al principio. *Likutéi Torá* Nitzavim 46a.

שבכללות היתה מנוחת והשראת השכינה במשכן בארון ועל-ידו – כי בפרטיות יש בזה שני ענינים:

א) “אכסניא לעצמי” – שהיא המשכת השכינה בדברים הגשמיים שבמשכן (ועבודת הקרבנות וכו’), ו”אכסניא” זו היא על-דרך ענין המצוות, היינו הקשר שבין אלקות לעולם – “אכסניא” (ודירה) בעולם הזה הגשמי.

ב) “אכסניא לתורה” – השראת השכינה כמו שהיתה בארון, שבה ישנה מעלת היחוד, מה שאלקותו יתברך מיוחדת עם הארון, ו”מקום הארון כו” (כנ”ל). וזהו בדוגמת מעלת התלמידים – חכמים, שע”י התורה נעשה “גופן אש”.

ט. החילוק הנ”ל שבין התורה למצוות בפעולתן במקדש הפרטי, היינו, באדם הלומד תורה ומקיים מצוות, וכך גם במקדש הכללי – נובע מהחילוק שבין התורה והמצוות באופן התקשרותן ויחודן עם אלקות.

על התורה נאמר “אורייתא וקוב”ה כולא חד”, היינו שהתורה

A diferencia de las *mitzvot*, que si bien son la voluntad Divina, son llamadas “órganos del Rey”⁴⁰, situación análoga a los órganos físicos del cuerpo, que, a pesar de estar *sumisos* al alma, de todos modos, no están *unidos* a esta. El concepto de *mitzvot* es, que son mandamientos para la persona – no como la Torá que existe incluso antes que la persona la estudia⁴¹.

Por eso, cuando un judío estudia Torá, Su sabiduría, bendito sea, que es una sola cosa con la Divinidad, genera también en la persona apego y unión con la Torá y con la Divinidad.

Pero, cuando el judío cumple una *mitzvá* y realiza la voluntad y la orden del Todopoderoso, esto es, un mandamiento hacia su persona, (él anula su *yo* y cumple la voluntad de Di-s) pero no se vuelve una sola cosa con la *mitzvá*.

10. De acuerdo a lo expuesto se comprenderá con claridad por qué para que se genere el “Yo moraré en ellos” (incluso en lo que respecta solo a la cuestión de) hacer una morada para Él en los objetos materiales de los planos inferiores⁴², son necesarios ambos aspectos, el de la Torá y el de las *mitzvot*.

La intención Divina al crear el mundo – el deseo de Di-s de tener una morada en los planos inferiores, consiste en que Su Esencia⁴³ more aquí “abajo”, en este mundo físico inferior, que no hay nivel más “bajo” que este⁴⁴. Y para eso se precisan dos cosas: a) algo

ואלקות **חד** המה – לא כדבר אחד הקשור אל דבר אחר, אלא "חד", מציאות אחת.

ואילו המצוות, שהן רצון העליון, נקראו "אברין דמלכא", והן בדוגמת האברים למטה, שאע"פ שהם **בטלים** לנפש, מכל מקום אינם **מיוחדים** עם הנפש. ענין המצוות הוא ציווי לאדם – ובזה הן נבדלות מהתורה, שמציאותה קיימת גם לפני שהאדם לומדה.

ולכן, כשיהודי לומד תורה – חכמתו יתברך, שהיא חד עם אלקות – הדבר פועל גם בו **דביקות ויחוד** עם התורה ואלקות.

אבל כשיהודי מקיים מצוה ועושה את רצון וציווי ה', שהוא ציווי והוראה לאדם, הדבר פועל **ביטול** באדם (בכך שהוא מבטל עצמו ומקיים את רצון ה'), אבל אין הוא נעשה **מיוחד** עם המצוה.

י. ועפ"ז יובן היטב הטעם שבענין "ושכנתי בתוכם", (אפילו רק בחלק זה שתוכנו) לעשות לו יתברך דירה בתחתונים, נדרש הן ענין התורה והן ענין המצוות:

הכוונה דנתאוה הקב"ה להיות לו יתברך דירה בתחתונים הרי היא, שעצמותו יתברך יהיה שורה כאן למטה, בעולם הזה התחתון שאין תחתון למטה ממנו. ולשם כך

40 *Tikunéi Zohar* (al final del *Tikún* 31), citado en *Tania*.

41 Véase *Kitzurim veHearot leTania* allí (pag. 105). Y véase *Likutéi Sijot* vol. IX pág. 65.

42 *Tanjumá Nasó* 16. Y véase también *Bamidbar Rabá* 13:6. *Tania* cap. 36. Discurso Jasídico que comienza con "*Iom Tov de Rosh HaShaná*" 5666.

43 Véase la Serie de Discursos Jasídicos de la nota anterior (pág. 4 al final del folio). Y en varios otros lugares.

44 *Tania* allí.

que despliegue Su Esencia; y b) algo que haga que ese despliegue descienda en la práctica *a los planos inferiores*.

Y esta es precisamente la diferencia entre Torá y *mitzvot*: en cuanto a la Torá, en vista de que la Torá y Di-s son una sola cosa, a través de esta se *despliega Su Esencia*⁴⁵, sin embargo, esto no hace que Él Mismo descienda *al mundo físico*, ya que incluso cuando la Torá desciende aquí “abajo” y ciertamente habla de temas materiales, sin embargo, se mantiene más allá de la *investidura*⁴⁶ en asuntos inferiores físico.

En contraste, con las *mitzvot* –que son los “órganos del Rey”, que al descender desde la voluntad Divina hacia este mundo terrenal, “abajo”, se invistieron en objetos materiales– es diferente que la modalidad y efecto del estudio de la Torá – pero a la vez complementaria: **todo el tema de las *mitzvot* es, tomar cosas terrenales materiales y, mediante la realización de una *mitzvá*, generar en estas elevación y refinamiento, con ello, se hace que el despliegue de Su Esencia (causado por el estudio de la Torá) descienda y more en los seres y objetos que habitan los planos inferiores**⁴⁷.

11. Teniendo presente lo antedicho, se entiende también la secuencia y relación entre los dichos “el fuego del *Gehinám* no tiene poder” sobre “los eruditos de la Torá” y “sobre los pecadores de Israel” con los temas abordados antes en la *Guemará* [y también se comprenderá por qué ambos dichos figuran precisamente en el tratado *Jaguigá* y no en el tratado *Eruvín*]:

נצרכים שני פרטים: א) ענין שימשך את עצמותו יתברך, ב) ענין הפועל שההמשכה תהיה בתחתונים.

וזהו החילוק בין התורה למצוות: התורה, כיון דאורייתא וקוב"ה כולא חד, הנה עליידה היא המשכת עצמותו, אבל אין זה פועל שעצמותו יתברך יומשך בתחתונים, להיות כי התורה אפילו כמו שהיא באה למטה היא למעלה מהתלבשות בדברים תחתונים גשמיים.

מאידך, המצוות שהן "אברין דמלכא", כשהן באות למטה הן מתלבשות בדברים הגשמיים, ואדרבה – זהו כל ענין המצוות, ליטול דברים תחתונים גשמיים ולפעול בהם בירור וזיכוך ע"י עשיית המצוות בהם, ועי"ז פועלים שהמשכת עצמותו יתברך תבוא בתחתונים ותשרה בהם.

יא. עפ"ז יובן גם ההמשך והשייכות של שתי המימרות, שאין אור של גיהנם שולטת בתלמידי חכמים ובפושעי ישראל, לסוגיא זו [וכן הטעם ששתי המימרות הובאו דוקא במסכת חגיגה ולא במסכת עירובין]:

45 Véase *Tania* caps. 51-53. Final del cap. 37.

46 Véase Discurso Jasídico que comienza “*Vaiomer Moshé*” 5704 cap. 20. Y véase Berajot 22a. Y en lo señalado en *Likutéi Sijot* vol. VIII pág. 352.

47 Como se explica en *Tania* cap. 37. Y nótese lo dicho en *Or HaTorá* allí en *Vaetjanán*.

El contenido conceptual de ambos dichos es que se debe reflexionar en los pormenores de las cosas y entonces se aprecia que en los judíos –tanto en los estudiosos de la Torá como en los pecadores de Israel– sus transgresiones son una mera cobertura y algo secundario a ellos, y lo principal y esencial es lo bueno y la santidad inherente a ellos.

Y esto surge de la relación con lo antedicho en la *Guemará* con respecto a los altares del *Mikdash*, donde se explica que estos no son aptos para recibir ningún tipo de impureza, ya que al observar sus detalles, es evidente que su cobertura de metal es secundaria en relación a lo esencial del Altar⁴⁸.

Y al ser que en el morar de la *Shejiná* en el *Mishkán* están presente los dos temas⁴⁹, Torá y *mitzvot*, por eso, la *Guemará* cita a continuación del concepto de qué es un judío en esencia, el tema del *Mikdash* individual de cada judío en particular, que también en ese Santuario personal están los dos asuntos de Torá y *mitzvot*, que son lo principal de cada uno de los dos grupos –los eruditos de la Torá y los pecadores de Israel– y ello no puede ser suprimido por los pecados – pues estos son una *mera* cobertura sobre su verdadera esencia.

Y acorde a esto se comprende también el *orden* de la *Guemará*, primero cita lo relacionado con los “eruditos de la Torá” y recién después con los “pecadores de Israel” (a pesar de que el Altar de Oro –que es el vínculo con el tema anterior de la *Guemará*– es mencionado recién en el segundo dicho respecto de los pecadores de Israel) –

תוכנן של שתי המימרות הוא, שיש להתבונן בפרטי הדברים, ואזי נראה וניכר אשר בני ישראל – הן תלמידי חכמים והן פושעי ישראל – העבירות שבהם הן רק ציפוי ודבר טפל אליהם, והעיקר שבהם הוא טוב וקדושה.

וזה בא בהמשך לסוגיא לעיל בענין המזבחות שבמקדש, שאינם מקבלים טומאה – מפני שההתבוננות בפרטי הדברים מביאה לידי מסקנא שציפויין, שהוא של מתכות, בטל הוא לגבי עיקר המזבח.

ומאחר שבהשראת השכינה שבמשכן ישנם שני הענינים, ענין התורה וענין המצוות, לפיכך הובאו בגמרא בהמשך

לזה ענינים אלו כפי שהם במקדש הפרטי שבכל אחד ואחד מישראל, שגם במקדש זה ישנם שני הענינים דתורה ומצוות, והם העיקר בכל אחד מהם, הן בתלמידי חכמים והן במושעי ישראל, ואין הדבר יכול להתבטל ע"י העבירות, שהן ציפוי בלבד לגבי עצם מציאותם.

ולפי זה מובן גם סדר הדברים, שבתחילה הובאה בגמרא המימרא בנוגע ל"תלמידי חכמים", ורק לאחר זה בנוגע ל"מושעי ישראל" (אע"פ שבגמרא נזכר מזבח הזהב רק במימרא השניה, בנוגע למושעי

48 Como se explica todo esto en extenso antes en este mismo volumen XVI de Likutéi Sijot en pág. 317 en adelante (párrafo 11. 13). Sijá correspondiente a Parshat Terumá publicada en el cuadernillo 30 de este Proyecto Likutéi Sijot en español.

49 Nótese lo dicho en el comentario de Rashi (Tetzavé 29:42): “entre nuestros Sabios están quienes opinan... que desde el Altar de Bronce Di-s hablaba... y hay quien dice de sobre el Kaporet, etc.”.

puesto que así es la metodología en general, “el estudio de la Torá conlleva a la acción”⁵⁰, y así también es con respecto al efecto de la Torá y las *mitzvot* – el morar de la *Shejiná* en el *Mikdash* (de todo el pueblo y en el individual): primero se despliega la Esencia Divina por medio de la Torá, y luego esta se proyecta “en los planos inferiores” – mediante la práctica de las *mitzvot*.

(de la *Sijá* del 20 de Menajem-Av 5731 – 1971; y del Discurso Jasídico *Padá BeShalom* 5732 – 1971)

ישראל) – כי כך הוא הסדר בכלל, ש"לימוד מביא לידי מעשה", וכן הוא גם בפעולה של השראת השכינה שבמקדש (הכללי והפרטי): בתחילה נעשית המשכת העצמות ע"י התורה, ולאחר מכן הרי זה נמשך "בתחתונים" – ע"י המצוות.

Resumen

CUERPOS DE FUEGO

En el final del Tratado talmúdico Jaguigá, dice la *Guemará*: “dijo Rabí Abau en nombre de Rabí Elazar: a los eruditos de la Torá el fuego del infierno no los domina, cosa que se aprende de la salamandra, pues si la salamandra que proviene del fuego, el que se unge con su sangre el fuego no lo domina, los eruditos de la Torá (que pecaron) que todo su cuerpo es fuego (por la Torá), con más razón, ya que la Torá es comparada al fuego. Dijo Reish Lakish: el fuego del infierno no tiene dominio sobre los pecadores de Israel, aprendiéndolo de Altar de Oro: así como el Altar de Oro que solo tiene el grosor de una moneda de oro el fuego no lo domina, los pecadores de Israel que están llenos de preceptos como la granada con más razón”.

Debemos comprender: ¿por qué es necesario dos aprendizajes diferentes, uno para los eruditos y otros para los judíos comunes? Más aun: la salamandra es un reptil impuro, siendo así, ¿por qué se compara a los eruditos con la salamandra y no con Altar de Oro?

La explicación: la Torá causa un cambio interno en la persona, la persona se une con la Torá con una conexión maravillosa al grado de ser una sola cosa con la Torá. En cambio, la influencia de las *mitzvot* es de manera externa. Por eso, el aprendizaje que el fuego del infierno no domina a los pecadores de Israel (que están llenos de preceptos como una granada) es del Altar, ya que así como el Altar, el oro solo lo cubría y no era parte del mismo, y no recibía impureza, así también los preceptos, a pesar de no unirse del todo con la persona, la protegen del fuego del infierno.

El aprendizaje de los eruditos es que sus cuerpos son de fuego. La Torá se une con sus cuerpos. Por eso, se aprende de la salamandra: si bien la principal purificación de toda cosa es sumergiéndola en fuego, de todas maneras, del fuego puede surgir un reptil impuro y al mismo tiempo el que se unge con su sangre “el fuego no lo domina”. Lo mismo sucede con los eruditos, a pesar de ser ellos fuego, puede ser que se impurifiquen al cometer algún pecado, y por eso están en el infierno, sin embargo, “sus cuerpos son fuego”, están unidos con la Torá, y por eso el fuego del infierno no los domina.

Así también comprendemos que ellos son llamados “eruditos de la Torá” y no pecadores de Israel, a pesar que cometieron algún pecado, pues ya que se unieron con la Torá no se los puede despreciar, pues de esa manera también se despreciaría a la Torá.

Según lo antedicho comprendemos por qué el *Mishkán* contiene en sí dos conceptos, por un lado, la morada para la Divinidad, y por otro, la morada para la Torá en el Arca. El concepto del Tabernáculo es atraer la santidad en las cosas materiales, con el cumplimiento de los preceptos, siendo la voluntad de Di-s, los “miembros del Rey” anulados al rey, sin estar unidos al Rey. En cambio, la Torá está unida con la Esencia de la Tora y de Di-s, siendo una sola cosa.

En la realización de la morada para Di-s en este mundo hay dos aspectos, que la morada es para la Esencia de Di-s y que sea en este mundo físico. Con el estudio de la Torá se despliega Su Esencia, y por medio de los preceptos con objetos materiales hacemos que la morada sea en este mundo físico.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Vaiakel vol. 16)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen